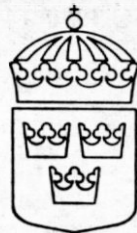


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990:14**

**Nr 14**

**Överenskommelse med Finlands regering om utnyttjan-  
de av Tele-X-systemet.**

**Stockholm den 9 april 1990**

Regeringen beslöt att underteckna överenskommelsen den 8 februari 1990. Överenskommelsen trädde i kraft den 9 maj 1990.

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING  
OCH  
REPUBLICEN FINLANDS REGERING  
OM UTNYTTJANDE AV TELE-X-SYSTEMET

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering,

vilka den 29 oktober 1983 undertecknat en överenskommelse om samarbete vid genomförande av telesatellitprojektet Tele-X,

vilka konstaterar att Tele-X-satelliten sköts upp den 2 april 1989,

vilka konstaterar att Sverige och Norge den 12 maj 1989 slutit ett avtal om ägande, drift och utnyttjande av Tele-X-systemet,

vilka konstaterar att den industripolitiska målsättningen i den tidigare svensk-finska överenskommelsen är uppfylld,

vilka konstaterar att svenska staten, Svenska Rymdaktiebolaget och Nordiska Satellitaktiebolaget den 22 mars 1990 slutit ett avtal om vidareföring av Tele-X-projektet,

vilka konstaterar att Sverige har full rätt till TV-kapaciteten i Tele-X med undantag av de rättigheter Norge har,

vilka anser att det nu återstår att dra fördelar av övriga praktiska tillämpningar som Tele-X-systemet möjliggör,

har överenskommit om följande:

#### Artikel 1

Den överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering som undertecknades den 29 oktober 1983 upphör att gälla i och med att detta avtal träder i kraft.

#### Artikel 2

Beträffande utnyttjande av systemet gäller följande:

- A. Ett bolag, nedan kallat Bolaget, avses bildas i Finland för att vara part i det svensk-finska samarbetet. I Sverige är Svenska Rymdaktiebolaget, nedan kallat Rymdbolaget, part i samarbetet.
- B. Trafik via Tele-X inom Finland och mellan Finland och andra länder får bedrivas enligt koncession utfärdad av vederbörlig finsk myndighet.
- C. I bilagan definieras villkoren för finskt utnyttjande av Tele-X-systemet.

#### Artikel 3

Överenskommelsen är giltig så länge Tele-X-satelliten har användbar data/videokapacitet, eller till dess att den svenska operatören inte längre anser att det är ekonomiskt försvarbart att hålla systemet i drift. Båda parter har rätt till erforderlig insyn hos den andra parten vad gäller drift av enskilda enheter och systemfunktioner, som har eller kan få inflytande på vederbörande parts utnyttjande

eller eventuella framtida utnyttjande av materielen. Planerade åtgärder, vilka kan påverka medparterers utnyttjande av systemet, skall diskuteras i förväg så att enighet kan uppnås.

#### Artikel 4

Parterna är överens om att verka för att nyttjandet av Tele-X sker effektivt och att man i största möjliga utsträckning skall arbeta för att systemet får kommersiell framgång.

#### Artikel 5

Parterna är överens om att de ekonomiska åtaganden som fastställts i denna överenskommelse ersätter de åtaganden som gjorts i överenskommelsen den 29 oktober 1983 mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering.

#### Artikel 6

Uppstår tvist mellan parterna rörande denna överenskommelses tolkning eller tillämpning och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar skall den hänskjutas till skiljemannaförfarande.

De fördragsslutande parterna förbinder sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut som träffas på sätt som stadgas i föregående stycke.

#### Artikel 7

Bilagan till denna överenskommelse utgör en integrerad del av överenskommelsen.



Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Undertecknad i två exemplar på svenska och finska språken vilka båda äger lika vitsord.

Stockholm den 9 april 1990

För Konungariket Sveriges  
regering

*Lars Ljung*

För Republiken Finlands  
regering

*Björn Alholm*

## VILLKOR FÖR FINSKT UTNYTTJANDE AV TELE-X-SYSTEMET

## 1. Användare i Finland

Rymdbolaget skall ha rätt att till den finska parten i det kommande svensk-finska samarbetet föreslå användare i Finland på lika villkor med övriga användare.

## 2. Bolagets användning av Tele-X-systemet

Bolaget utnyttjar Tele-X-systemets data/video-kapacitet på samma sätt som övriga användare. Bolagets användare är namngivna finska företag eller organisationer vilkas namn och lokalisering meddelats Rymdbolaget.

## 3. Bolagets rätt att utnyttja data/video-kapacitet

Bolaget har rätt att utan vederlag utnyttja en data/video-kapacitet motsvarande 3 (tre) st 2 Mb/s simplexkanaler för sina användare. Av denna kapacitet får högst 1 (en) 2 Mb/s-kanal vara fast uppkopplad. Den automatiskt kopplade kapaciteten kan användas för simplex- och duplextrafik med hastigheterna 64 kb/s och 2 Mb/s. Ytterligare hastigheter kan senare komma att erbjudas av Rymdbolaget. Om kapacitet utöver den vederlagsfria samtidigt tas i bruk av Bolagets användare, sker debitering till Bolaget på kommersiella villkor i efterhand av det överskjutande utnyttjandet.

## 4. Användning av jordstationer

Alla jordstationer som använder systemet skall vara godkända av Rymdbolaget.

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN  
JA  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
VÄLINEN SOPIMUS  
TELE-X-JÄRJESTELMÄN HYÖDYNTÄMISESTÄ

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

jotka ovat 29 lokakuuta 1983 allekirjoittaneet sopimuksen Tele-X-  
telesatelliittihankkeen toteuttamiseen liittyvästä yhteistyöstä,

jotka toteavat, että Tele-X-satelliitti laukaistiin 2 päivänä huhtikuuta 1989,

jotka toteavat, että Ruotsi ja Norja ovat 12 toukokuuta 1989 tehneet  
sopimuksen Tele-X-järjestelmän omistuksesta, käytöstä ja hyödyntämisestä,

jotka toteavat, että aikaisemman ruotsalais-suomalaisen sopimuksen teollisuus-  
poliittinen tavoite on täytetty,

jotka toteavat, että Ruotsin valtio, Svenska Rymdaktiebolaget ja Pohjoismaiden  
satelliittiosakeyhtiö ovat 22 maaliskuuta 1990 tehneet sopimuksen Tele-X-  
hankkeen jatkamisesta,

jotka toteavat, että Ruotsilla on Tele-X:n TV-kapasiteettiin nähden täydet  
oikeudet lukuun ottamatta Norjan oikeuksia,

jotka katsovat, että nyt on vielä saatava hyödynnetyksi muiden Tele-X-  
järjestelmän mahdollistamien käytännöllisten sovelluksien edut,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Ruotsin kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välinen 29 lokakuuta 1983 allekirjoitettu sopimus olemasta voimassa.

2 artikla

Järjestelmää hyödynnetään seuraavasti:

A. Suomeen on tarkoitus perustaa yhtiö, jota jäljempänä nimitetään Yhtiöksi, tulevan ruotsalais-suomalaisen yhteistyön osapuoleksi. Ruotsin edustajana yhteistyössä on Svenska Rymdaktiebolaget (jäljempänä Rymdbolaget).

B. Tele-X:n välittämää liikennettä Suomessa ja Suomen ja muiden maiden välillä saa harjoittaa Suomen asianomaisen viranomaisen antaman toimiluvan mukaisesti.

C. Liitteessä määritellään suomalaisten Tele-X-järjestelmän hyödyntäminen.

3 artikla

Sopimus on voimassa niin kauan kuin Tele-X-satelliitin data/videokapasiteetti on käyttökelpoista tai siksi kunnes ruotsalaisen operaattorin mielestä ei enää ole taloudellisesti perusteltavissa pitää järjestelmää käynnissä. Molemmilla osapuolilla on oikeus saada tarvittavat tiedot toisen osapuolen yksittäisten yksiköiden ja järjestelmätoimintojen käytöstä, joka vaikuttaa tai voi vaikuttaa asianomaisen osapuolen kaluston käyttämiseen nyt tai tulevaisuudessa. Järjestelmän hyödyntämiseen mahdollisesti vaikuttavista suunnitelluista toimenpiteistä on keskusteltava etukäteen toisten osapuolten kanssa, jotta yksimielisyys voidaan saavuttaa.

4 artikla

Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että ne toimivat Tele-X:n tehokkaan hyödyntämisen puolesta ja työskentelevät mahdollisimman laajasti järjestelmän kaupallisen menestyksen takaamiseksi.



## 5 artikla

Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että tässä sopimuksessa säädetyt taloudelliset sitoumukset korvaavat 29 lokakuuta 1983 allekirjoitettuun Ruotsin kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen väliseen sopimukseen sisältyneet sitoumukset.

## 6 artikla

Jos osapuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta eikä sitä saada ratkaistuksi neuvottelemalla, erimielisyys on saatettava välimiesmenettelyyn.

Sopijapuolet sitoutuvat noudattamaan jokaista edellisessä kappaleessa mainitulla tavalla tehtyä päätöstä.

## 7 artikla

Liite on olennainen osa tätä sopimusta.

## 8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua allekirjoittamisesta.

Tämä sopimus on allekirjoitettu kahtena yhtä todistusvoimaisena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena.

Tukholmassa 9 päivänä

HUHTI kuuta 1990

Ruotsin kuningaskunnan  
hallituksen puolesta

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

Lars Ljung

Björn Alholm

## SUOMALAISTEN TELE-X-JÄRJESTELMÄN HYÖDYNTÄMISEN EHDOT

**1. Suomessa olevat käyttäjät**

Tulevassa ruotsalais-suomalaisessa yhteistyössä Ryndbolagetilla on oikeus ehdottaa suomalaiselle osapuolelle Suomessa olevia käyttäjiä samoin ehdoin kuin muihin käyttäjiin nähden on sovellettava.

**2. Yhtiön Tele-X-järjestelmän hyödyntäminen**

Yhtiö hyödyntää Tele-X-järjestelmän data/video-kapasiteettia samalla tavalla kuin muut käyttäjät. Yhtiön käyttäjät ovat nimettyjä, suomalaisia yrityksiä tai organisaatioita, joiden nimet ja sijainti on ilmoitettu Ryndbolagetille.

**3. Yhtiön oikeus hyödyntää data/video-kapasiteettia**

Yhtiöllä on oikeus varata vastikkeetta käyttäjiensä hyödynnettäväksi data/video-kapasiteettia 3 (kolme) 2 Mb/s simplexkanavaa vastaava määrä. Tästä kapasiteetista enintään 1 (yksi) 2 Mb/s-kanava saa olla kiinteästi käyttöön kytketty. Automaattisesti kytkeytyvä kapasiteetti on käytävissä nopeuksilla 64 Kb/s ja 2 Mb/s toimivaan simplex- ja duplex-liikenteeseen. Ryndbolaget voi myöhemmin tarjota myöskin muita nopeuksia. Mikäli Yhtiön käyttäjät samanaikaisesti ottavat käyttöön myöskin muuta kapasiteettia vastikkeettoman lisäksi, Yhtiö veloittaa tästä lisäkäytöstä jälkikäteen kaupallisin ehdoin.

**4. Maa-asemien käyttö**

Kaikkien järjestelmää käyttävien maa-asemien tulee olla Ryndbolagetin hyväksymiä.